

INSTALLING THE PUNCH UNIT

For installation on the saddle finisher for copiers with a copy speed of 25/35 copies per minute

INSTALLATION DE L'UNITE DE PERFORATION

Pour l'installation sur le retoucheur du chariot pour copieurs avec une vitesse de 25/35 copies à la minute

INSTALACION DE LA UNIDAD PERFORADORA

Para instalar en el finalizador de la placa en copiadoras con una velocidad de copiado de 25/35 copias por minuto

INSTALLIEREN DER LOCHEREINHEIT

Zur Installation am Sattelfixierer für Kopierer mit einer Kopiergeschwindigkeit von 25/35 Kopien pro Minute

INSTALLAZIONE DELL'UNITÀ DI PERFORAZIONE

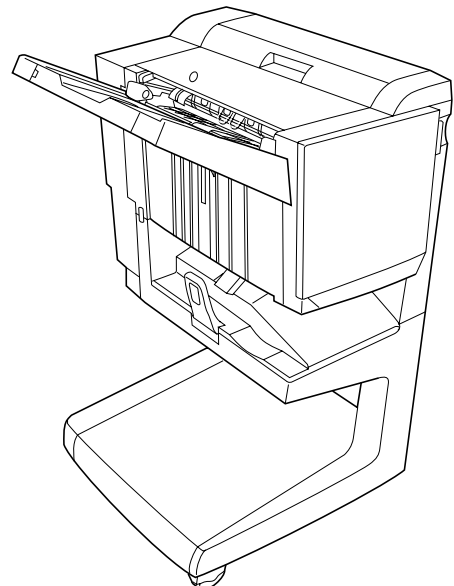
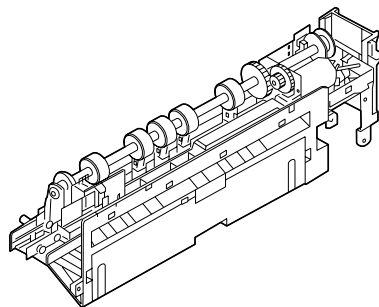
Per installazione sulla finitrice della slitta per copiatrici con velocità di copiatura di 25/35 copie al minuto

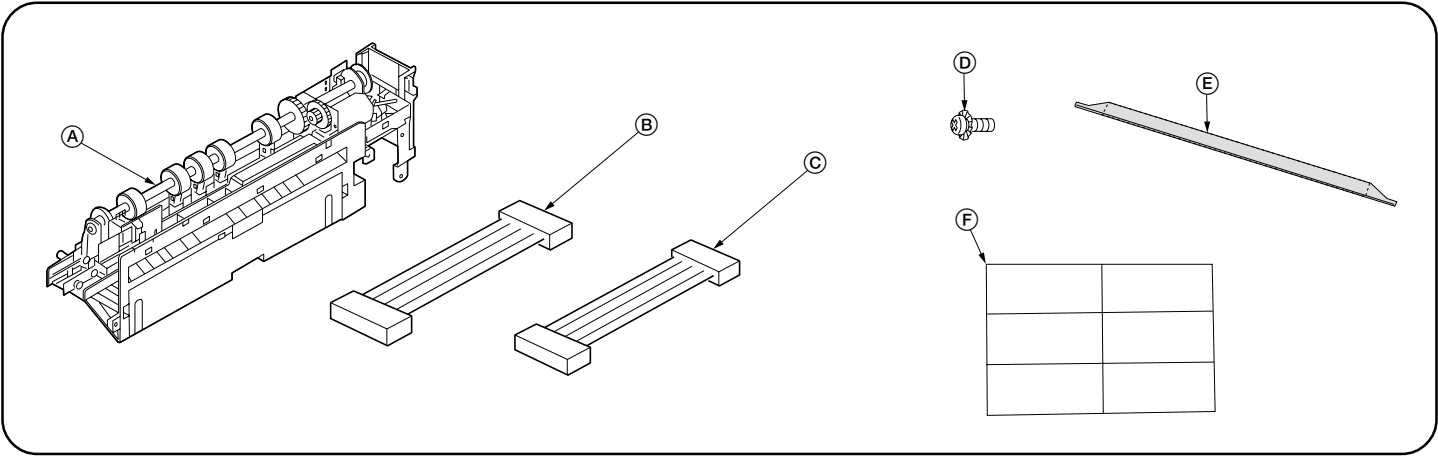
穿孔装置安装次序

安装于复印速度为25/35张之复印机用骑马订装装置上时

パンチユニット取付手順書

複写速度が25／35枚機用サドルフィニッシャーに取り付ける場合





Supplied parts

(A) Punch unit	1
(B) Relay cable (orange)	1
(C) Relay cable (purple)	1
(D) Crown washer screw M4 × 6	1
(E) Sponge	1
(F) Caution label	1

Pièces fournies

(A) Unité de perforation	1
(B) Câble relais (orange)	1
(C) Câble relais (mauve)	1
(D) Vis à rondelle en couronne M4 × 6	1
(E) Éponge	1
(F) Étiquette de précautions	1

Partes suministradas

(A) Unidad perforadora	1
(B) Cable relé (anaranjado)	1
(C) Cable relé (púrpura)	1
(D) Tornillo de arandela alamenada M4 × 6	1
(E) Esponja	1
(F) Etiqueta de precaución	1

Gelieferte Teile

(A) Lochereinheit	1
(B) Relaykabel (orange-farben)	1
(C) Relaykabel (lila-farben)	1
(D) Zahnscheibenschraube M4 × 6	1
(E) Schwamm	1
(F) Warnaufkleber	1

Parti fornite

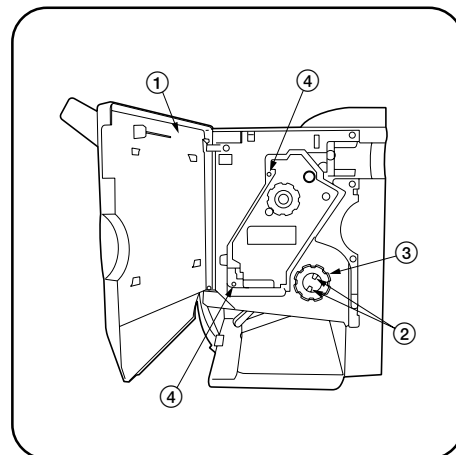
(A) Unità di perforazione	1
(B) Cavo del relè (arancione)	1
(C) Cavo del relè (viola)	1
(D) Vite con rondella a corona M4 × 6	1
(E) Spugna	1
(F) Etichetta di richiamo	1

附属品

(A) 穿孔装置	1
(B) 中继线(橙色)	1
(C) 中继线(紫色)	1
(D) M4 × 6齿形固结螺钉	1
(E) 海绵	1
(F) 注意标签	1

付属品

(A) パンチユニット	1
(B) 中継線 (橙)	1
(C) 中継線 (紫)	1
(D) M4×6歯付座金ビス	1
(E) スポンジ	1
(F) 注意ラベル	1



Procedure

Be sure to turn the copier main switch off and disconnect the copier power plug from the wall outlet before starting to install the Punch Unit.

1. Disconnect the finisher signal cable from the copier.

2. Open the front panel ①. While squeezing the claws ②, remove the paper jam release knob ③.
3. Remove the two screws ④.

Procédure

Veiller à bien mettre l'interrupteur principal du copieur hors tension et à débrancher la fiche d'alimentation du copieur de la prise murale avant de commencer l'installation de l'unité de perforation.

1. Débrancher le câble d'interconnexion du retoucheur du copieur.

2. Ouvrir le panneau avant ①. Tout en serrant les pinces ②, retirer le bouton d'éjection du bouchage papier ③.
3. Retirer les deux vis ④.

Procedimiento

Asegúrese de apagar el interruptor principal de la copiadora y de desconectar la clavija de alimentación de la copiadora de la toma de corriente de la pared, antes de empezar a instalar la unidad perforadora.

1. Desconecte el cable de señal del finalizador de la copiadora.

2. Abra el panel frontal ①. Mientras aprieta los ganchos ②, quite la perilla de liberación de atasco de papel ③.
3. Quite los dos tornillos ④.

Vorgang

Schalten Sie vor der Installation der Lochereinheit unbedingt den Kopierer am Hauptschalter aus, und ziehen Sie den Netzstecker aus der Wandsteckdose.

1. Ziehen Sie das Fixierer-Signalkabel aus dem Kopierer.

2. Öffnen Sie die vordere Wand ①. Drücken Sie die Klauen ② zusammen, und entfernen Sie den Papierstau-Lösehebel ③.
3. Entfernen Sie die zwei Schrauben ④.

Procedura

Prima di dare inizio alla procedura d'installazione dell'unità di perforazione, non mancare di spegnere la copiatrice usando l'interruttore principale di alimentazione e disinserire la spina del cavo di alimentazione dalla presa a muro della rete elettrica.

1. Scollegare il cavo del segnale della finitrice dalla copiatrice.

2. Aprire la copertura anteriore ①. Premendo nel contempo le griffe ②, rimuovere la manopola di rilascio dell'inzeppamento della carta ③.
3. Rimuovere le due viti ④.

[安装次序]

当安装穿孔装置时，必须事先将复印机主体的总电源关掉并将复印机主体的电源插头从插座上拔掉。

1. 将订装装置的信号线从复印机上卸下。

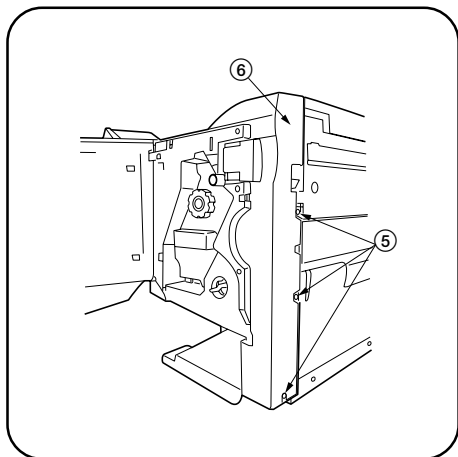
2. 将前门 ① 打开后，撮着卡爪 ② 将解除卡纸度盘 ③ 卸下。
3. 将两枝小螺钉 ④ 摘下。

[取付手順]

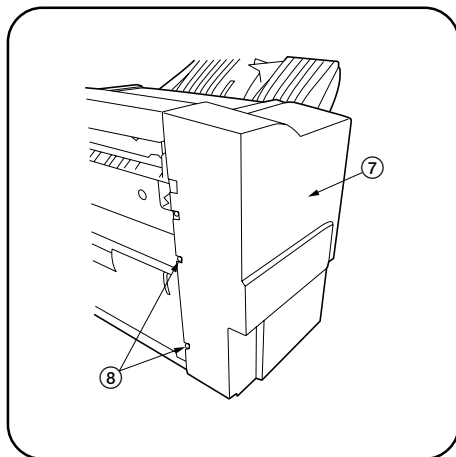
パンチユニットを取り付ける際は、必ず複写機本体のメインスイッチをOFFにし、複写機本体の電源プラグを外して作業をおこなうこと。

1. フィニッシャーの信号線を複写機本体から外す。

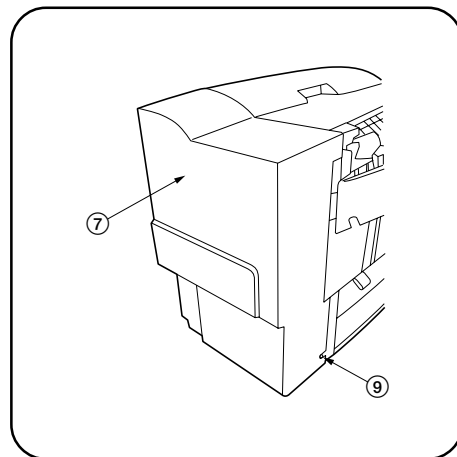
2. 前ドア ① を開け、爪 ② をつまみながら折りジャム解除ダイヤル ③ を外す。
3. ビス ④ 2本を外す。



4. Remove the three screws (5) securing the front cover (6) and then the cover.



5. Remove the two screws (8) securing the rear cover (7) on the paper feed side of the finisher.



6. Remove the screw (9) securing the rear cover (7) on the paper ejection side of the finisher and then remove the rear cover (7).

4. Retirer les trois vis (5) fixant le couvercle avant (6) puis retirer le couvercle.

5. Retirer les deux vis (8) fixant le couvercle arrière (7) sur le côté alimentation papier du retoucheur.

6. Retirer la vis (9) fixant le couvercle arrière (7) sur le côté éjection papier du retoucheur puis retirer le couvercle arrière (7).

4. Quite los tres tornillos (5) que aseguran la cubierta frontal (6) y luego la cubierta.

5. Quite los dos tornillos (8) que aseguran la cubierta posterior (7) del lado de alimentación de papel del finalizador.

6. Quite el tornillo (9) que asegura la cubierta posterior (7) del lado de expulsión de papel del finalizador y luego quite la cubierta posterior (7).

4. Entfernen Sie die drei Schrauben (5), die die vordere Abdeckung (6) befestigen und dann die Abdeckung.

5. Entfernen Sie die zwei Schrauben (8), die die hintere Abdeckung (7) auf der Papiereinzugsseite des Fixierers befestigen.

6. Entfernen Sie die Schraube (9), die die hintere Abdeckung (7) auf der Papierauswurfseite des Fixierers befestigt, und entfernen Sie dann die hintere Abdeckung (7).

4. Rimuovere le tre viti (5) che fissano il pannello anteriore (6) e quindi il pannello.

5. Rimuovere le due viti (8) che fissano il pannello posteriore (7) sul lato di alimentazione della carta della finitrice.

6. Rimuovere la vite (9) che fissa il pannello posteriore (7) sul lato di espulsione della carta della finitrice, quindi rimuovere il pannello posteriore (7).

4. 将三枝小螺钉 (5) 摘下后, 将前罩 (6) 卸下。

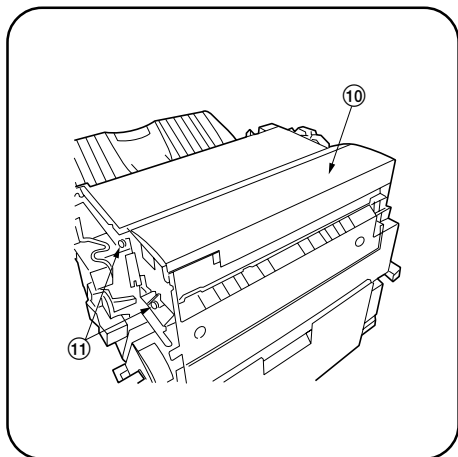
5. 将固定后罩 (7) 的订装装置供纸面之两枝小螺钉 (8) 摘下。

6. 将固定后罩 (7) 的订装装置排纸面之一枝小螺钉 (9) 摘下后, 将后罩 (7) 卸下。

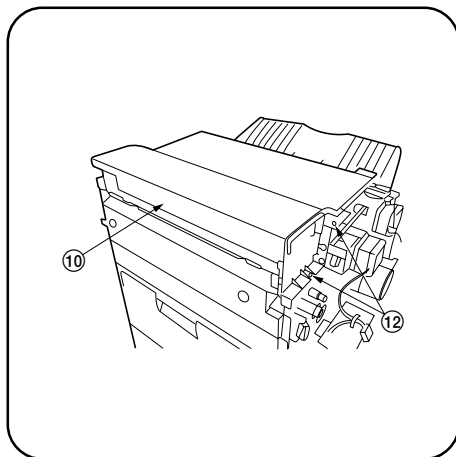
4. ビス (5) 3本を外し、前カバー (6) を外す。

5. 後カバー (7) を固定しているフィニッシャー給紙側のビス (8) 2本を外す。

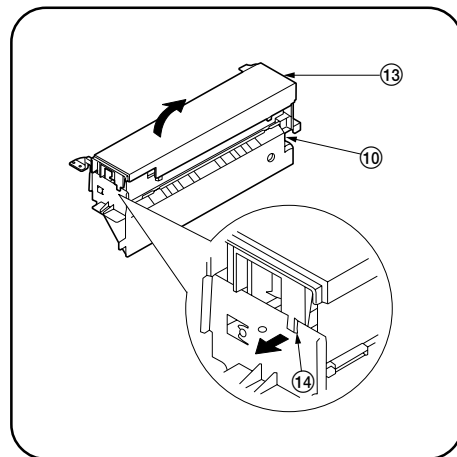
6. 後カバー (7) を固定しているフィニッシャー排紙側のビス (9) 1本を外し、後カバー (7) を外す。



7. Remove the two screws ⑪ securing the upper right cover unit ⑩ at the front of the finisher.



8. Remove the two screws ⑫ securing the upper right cover unit ⑩ at the rear of the finisher and then remove the upper right cover unit ⑩.



9. Unhook the claw ⑭ of the upper right cover ⑬ and remove the cover from the upper right cover unit ⑩.

7. Retirer les deux vis ⑪ fixant l'unité de couvercle supérieur droit ⑩ à l'avant du retoucheur.

8. Retirer les deux vis ⑫ fixant l'unité de couvercle supérieur droit ⑩ à l'arrière du retoucheur puis retirer l'unité de couvercle supérieur droit ⑩.

9. Décrocher la pince ⑭ du couvercle supérieur droit ⑬ et retirer le couvercle de l'unité de couvercle supérieur droit ⑩.

7. Quite los dos tornillos ⑪ que aseguran la unidad de la cubierta superior derecha ⑩ en el frente del finalizador.

8. Quite los dos tornillos ⑫ que aseguran la unidad de la cubierta superior derecha ⑩ en la parte posterior del finalizador y luego quite la unidad de la cubierta superior derecha ⑩.

9. Desenganche el gancho ⑭ de la cubierta superior derecha ⑬ y quite la cubierta de la unidad de la cubierta superior derecha ⑩.

7. Entfernen Sie die zwei Schrauben ⑪, die die obere rechte Abdeckungseinheit ⑩ an der Vorderseite des Fixierers befestigen.

8. Entfernen Sie die zwei Schrauben ⑫, die die obere rechte Abdeckungseinheit ⑩ an der Rückseite des Fixierers befestigen, und entfernen Sie dann die obere rechte Abdeckungseinheit ⑩.

9. Haken Sie die Klaue ⑭ von der oberen rechten Abdeckung ⑬ aus, und entfernen Sie die Abdeckung von der oberen rechten Abdeckungseinheit ⑩.

7. Rimuovere le due viti ⑪ che fissano l'unità del pannello superiore destro ⑩ sul lato anteriore della finitrice.

8. Rimuovere le due viti ⑫ che fissano l'unità del pannello superiore destro ⑩ sul lato posteriore della finitrice, quindi rimuovere l'unità del pannello superiore destro ⑩.

9. Sganciare la griffa ⑭ del pannello superiore destro ⑬, quindi rimuovere il pannello dall'unità del pannello superiore destro ⑩.

7. 将固定右上罩部 ⑩ 的订装装置前面之两枝小螺钉 ⑪ 摘下。

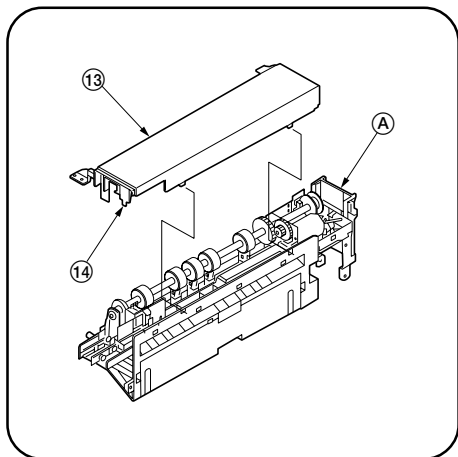
8. 将固定右上罩部 ⑩ 的订装装置后面之两枝小螺钉 ⑫ 后,将右上罩部 ⑩ 卸下。

9. 将右上罩子 ⑬ 的爪片 ⑭ 往外折开后,将右上罩子 ⑬ 从右上罩部 ⑩ 卸下。

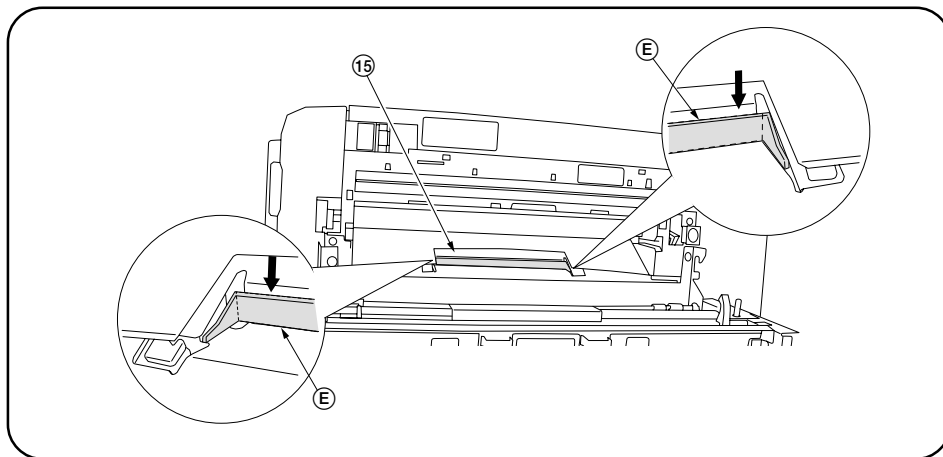
7. 右上カバー部 ⑩ を固定しているフィニッシャー 前側のビス ⑪ 2本を外す。

8. 右上カバー部 ⑩ を固定しているフィニッシャー 後側のビス ⑫ 2本を外し、右上カバー部 ⑩ を取り外す。

9. 右上カバー ⑬ の爪 ⑭ を外側に広げ、右上カバー ⑬ を右上カバー部 ⑩ から外す。



10. Hook the claw ⑭ of the upper right cover ⑬ on the square hole in the punch unit ① and then fit the upper right cover ⑬ to the punch unit ①.



11. Align the end face of the sponge ⑤ with the frame cover ⑮ of the finisher and attach it. Attach it near the bottom side.

10. Accrocher la pince ⑭ du couvercle supérieur droit ⑬ sur l'orifice carré de l'unité de perforation ① puis fixer le couvercle supérieur droit ⑬ à l'unité de perforation ①.

11. Aligner la face d'extrémité de l'éponge ⑤ sur le couvercle du cadre ⑮ du retoucheur, et la fixer. La fixer près du côté inférieur.

10. Enganche el gancho ⑭ de la cubierta superior derecha ⑬ en el agujero cuadrado de la unidad perforadora ① y luego coloque la cubierta superior derecha ⑬ en la unidad perforadora ①.

11. Alinee la cara de punta de la esponja ⑤ con la cubierta de armazón ⑮ del finalizador e instale. Instale cerca del lado inferior.

10. Haken Sie die Klaue ⑭ von der oberen rechten Abdeckung ⑬ in das quadratische Loch in der Lochereinheit ① ein, und bringen Sie dann die obere rechte Abdeckung ⑬ an die Lochereinheit ① an.

11. Richten Sie die Endfläche des Schwamms ⑤ auf die Rahmenabdeckung ⑮ des Fixierers aus, und bringen Sie den Schwamm an. Bringen Sie ihn nahe der Unterseite an.

10. Agganciare la griffa ⑭ del pannello superiore destro ⑬ sul foro quadrato nell'unità di perforazione ①, quindi inserire il pannello superiore destro ⑬ nell'unità di perforazione ①.

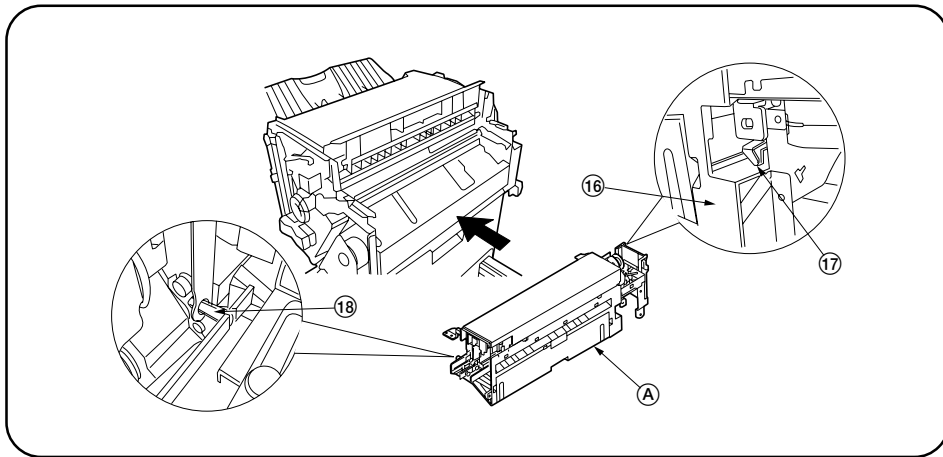
11. Allineate l'estremità della spugna ⑤ con il coperchio del telaio ⑮ della finitrice, e quindi fissatela in corrispondenza del lato inferiore.

10. 将右上罩子 ⑬ 的爪片 ⑭ 钩到穿孔装置 ① 的方形孔后,将右上罩子 ⑬ 安装于穿孔装置 ① 上。

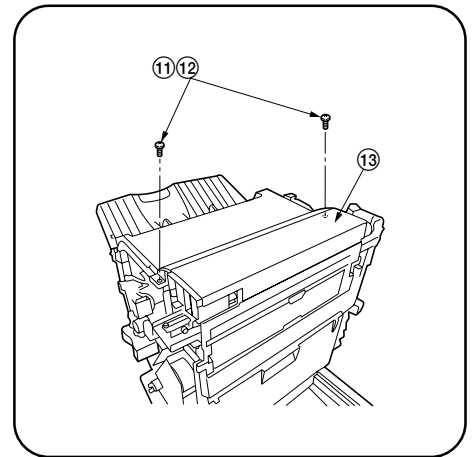
11. 将海绵 ⑤ 的端面对准订装装置的机罩 ⑮ 后再粘贴。
※应靠下粘贴。

10. 右上カバー ⑬ の爪 ⑭ をパンチユニット ① の角穴に引っ掛け、右上カバー ⑬ をパンチユニット ① に取り付ける。

11. フィニッシャーのフレームカバー ⑮ にスポンジ ⑤ の端面を合わせ、貼り付ける。
※下寄せに貼り付けること。



12. Fit the punch unit (A) to the paper feed section of the finisher by hooking the latch (17) of the punch unit (A) on the punch base cover (16) and inserting the positioning pin (18) of the unit into the finisher.



13. Secure the upper right cover (13) to the finisher using the white M4 × 6 screws (11) (12).

12. Fixer l'unité de perforation (A) à la section d'alimentation papier du retoucheur en accrochant le loquet (17) de l'unité de perforation (A) sur le couvercle de la base de perforation (16) et en insérant l'aiguille de positionnement (18) de l'unité dans le retoucheur.

13. Fixer le couvercle supérieur droit (13) au retoucheur à l'aide des vis blanches M4 × 6 (11) (12).

12. Coloque la unidad perforadora (A) en la sección de alimentación de papel del finalizador al enganchar el seguro (17) de la unidad perforadora (A) en la cubierta de la base de la perforadora (16) e insertar la clavija de posicionamiento (18) de la unidad en el finalizador.

13. Asegure la cubierta superior derecha (13) en el finalizador usando los tornillos blancos M4 × 6 (11) (12).

12. Bringen Sie die Lochereinheit (A) an den Papiereinzugsabschnitt des Fixierers an, indem Sie den Vorsprung (17) der Lochereinheit (A) in die Locherbasis-Abdeckung (16) einhaken. Setzen Sie dann den Positionierstift (18) der Einheit in den Fixierer ein.

13. Bringen Sie die obere rechte Abdeckung (13) mittels der weissen M4 × 6 Schrauben (11) (12) am Fixierer an.

12. Inserire l'unità di perforazione (A) nella sezione di alimentazione della carta della finitrice agganciando il dispositivo di chiusura (17) dell'unità di perforazione (A) sul pannello della base di perforazione (16) e inserendo il perno di posizionamento (18) dell'unità nella finitrice.

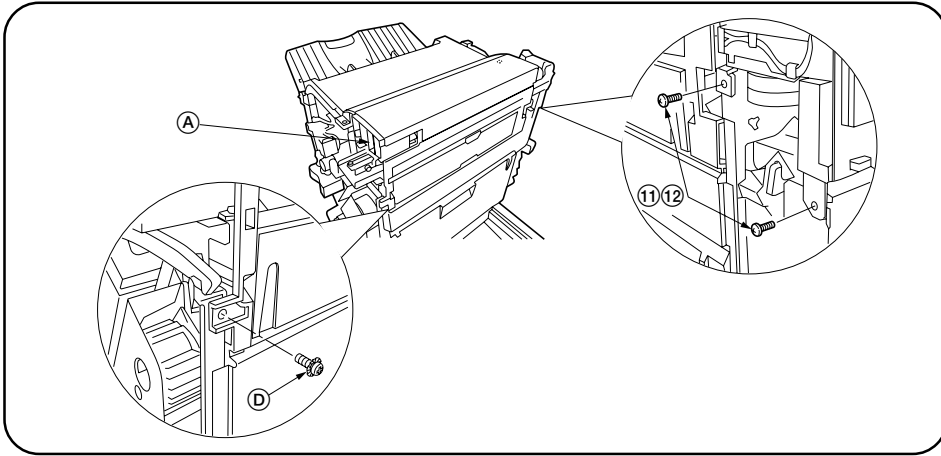
13. Fissare il pannello superiore destro (13) alla finitrice utilizzando le viti bianche M4 × 6 (11) (12).

12. 将挂钩 (17) 钩到穿孔底座罩 (16) 上后,将定位销 (18) 插入并将穿孔装置 (A) 安装于订装装置的供纸部上。

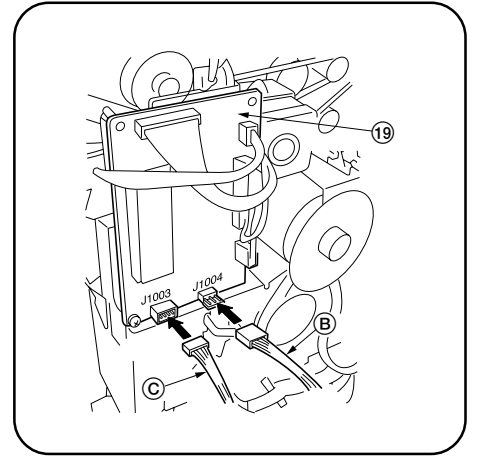
13. 用小螺钉 (11) (12)〔白M4×6〕将右上罩子 (13) 固定于订装装置上。

12. パンチベースカバー (16) にラッチ (17) を引っ掛け、位置決めピン (18) を挿入し、パンチユニット (A) をフィニッシャーの給紙部にセットする。

13. 右上カバー (13) をビス (11) (12) (白M4×6) でフィニッシャーに固定する。



14. Secure the punch unit (A) to the finisher using the two gold M4 × 6 screws (11) (12) and the M4 × 6 crown washer screw (D).



15. Connect the orange relay cable (B) and purple relay cable (C) to J1004 and J1003 on the punch driver PCB (19), respectively.

14. Fixer l'unité de perforation (A) au retoucheur à l'aide des deux vis dorées M4 × 6 (11) (12) et de la vis à rondelle en couronne M4 × 6 (D).

15. Connecter les câbles de relais orange (B) et mauve (C) à J1004 et J1003 sur la carte de circuit imprimé du pilote du perforateur (19), respectivement.

14. Asegure la unidad perforadora (A) en el finalizador utilizando los dos tornillos de oro M4 × 6 (11) (12) y el tornillo de M4 × 6 arandela alamenada (D).

15. Conecte el cable relé anaranjado (B) y el cable relé púrpura (C) en el J1004 y el J1003 del PCB controlador de la perforadora (19), respectivamente.

14. Befestigen Sie die Lochereinheit (A) mit den zwei goldenen Schrauben M4 × 6 (11) (12) und der Zahnscheibenschraube M4 × 6 (D) am Fixierer.

15. Schliessen Sie das orange-farbene Relaykabel (B) und lila-farbene Relaykabel (C) an jeweils J1004 und J1003 auf der Lochertreiber-Leiterkarte (19) an.

14. Assicurate la punzonatrice (A) alla finitrice usando le due viti dorate M4 × 6 (11) (12) e la vite con rondella a corona M4 × 6 (D).

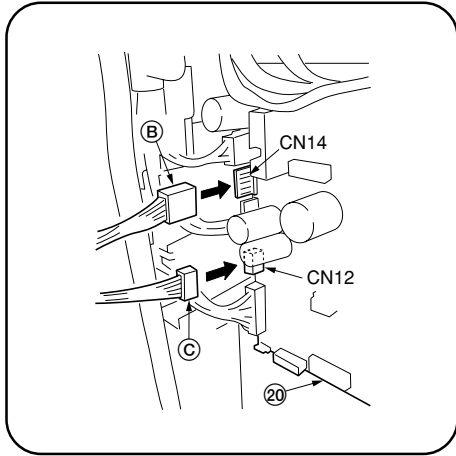
15. Collegare il cavo del relè arancione (B) e il cavo del relè viola (C) a J1004 e J1003 sulla basetta di guida della perforazione (19), rispettivamente.

14. 用两支小螺钉(11)(12)(金色M4×6)及一支M4×6齿形固结螺钉(D)将穿孔装置(A)固定于订装装置上。

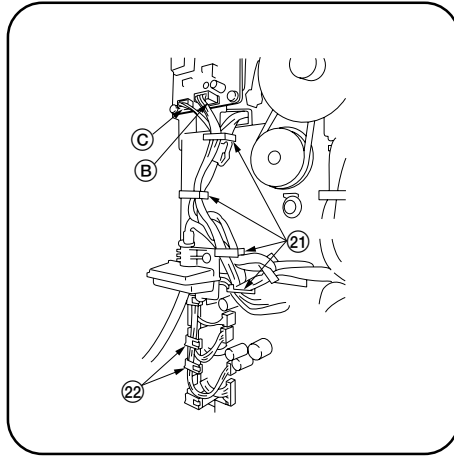
15. 将中继线(橙色)(B)连接到穿孔驱动电路板(19)的J1004,并将中继线(紫色)(C)连接到穿孔驱动电路板(19)的J1003。

14. パンチユニット(A)をビス(11)(12)(金M4×6)2本とM4×6歯付座金ビス(D)1本でフィニッシャーに固定する。

15. 中継線(橙)(B)をパンチドライバ回路基板(19)のJ1004に、中継線(紫)(C)をパンチドライバ回路基板(19)のJ1003に接続する。



16. Connect the other ends of the orange relay cable (B) and purple relay cable (C) to CN14 and CN12 on the finisher controller PCB (20), respectively.



17. Route the orange relay cable (B) and purple relay cable (C) through the cable retainers (21) and cable guides (22).

18. Refit the front cover (6), paper jam release knob (3) and rear cover (7).

16. Connecter les autres extrémités des câbles de relais orange (B) et mauve (C) à CN14 et CN12 sur la carte de circuit imprimé du contrôleur du retoucheur (20), respectivement.

17. Faire passer les câbles de relais orange (B) et mauve (C) dans les arrêteurs (21) et les guides (22).

18. Refixer le couvercle avant (6), le bouton d'éjection du bourrage papier (3) et le couvercle arrière (7).

16. Conecte los otros extremos del cable relé anaranjado (B) y el cable relé púrpura (C) en el CN14 y el CN12 del PCB controlador del finalizador (20), respectivamente.

17. Introduzca el cable relé anaranjado (B) y el cable relé púrpura (C) a través de los retenedores de cables (21) y las guías de cables (22).

18. Vuelva a colocar la cubierta frontal (6), la perilla de liberación de atasco de papel (3) y la cubierta posterior (7).

16. Schliessen Sie die anderen Enden des orange-farbenen Relaykabels (B) und lila-farbenen Relaykabels (C) an jeweils CN14 und CN12 auf der Fixierer-Steuerleiterkarte (20) an.

17. Legen Sie das orange-farbene Relaykabel (B) und lila-farbene Relaykabel (C) durch die Kabelhalter (21) und Kabelführungen (22).

18. Bringen Sie die vordere Abdeckung (6), den Papierstau-Lösehebel (3) und die hintere Abdeckung (7) wieder an.

16. Collegare le altre estremità del cavo del relé arancione (B) e del cavo del relé viola (C) a CN14 e CN12 sulla basetta dell'unità di controllo della finitrice (20), rispettivamente.

17. Far passare il cavo del relé arancione (B) e il cavo del relé viola (C) attraverso i fermi dei cavi (21) e le guide dei cavi (22).

18. Inserire nuovamente il pannello anteriore (6), la manopola di rilascio dell'inceppamento della carta (3) e il pannello posteriore (7).

16. 将中继线(橙色) (B) 连接到订装装置调节电路板 (20) 的CN14,并将中继线(紫色) (C) 连接到订装装置调节电路板 (20) 的CN12。

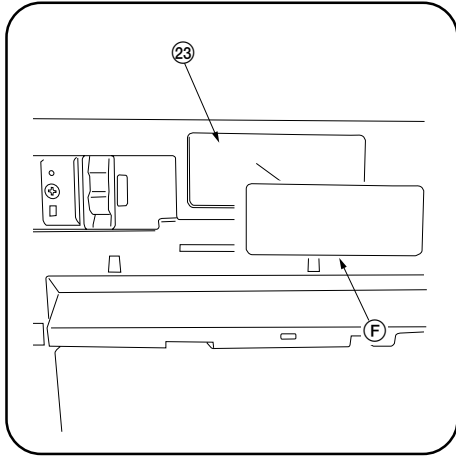
17. 使中继线(橙色) (B) 和中继线(紫色) (C) 穿过束线压环 (21) 及束线导向部件 (22) 后,加以处理。

18. 安装前罩 (6)、解除卡纸度盘 (3) 及后 (7) 罩。

16. 中継線 (橙) (B)をフィニッシャーコントロール回路基板 (20) のCN14に、中継線 (紫) (C) をフィニッシャーコントロール回路基板 (20) のCN12に接続する。

17. 中継線 (橙) (B) と中継線 (紫) (C) を束線押さえ (21) および束線ガイド (22) に通して処理する。

18. 前カバー (6)、折りジャム処理解除ダイヤル (3) および後カバー (7) を取り付け。



19. Paste the caution label (F) to the recess (23) of the puncher cover.

20. Join the finisher to the copier and connect the finisher signal cable to the copier.

Operation check

Make test copies to check that the punch unit operates correctly.

19. Coller l'étiquette de précautions (F) sur l'enfoncement (23) du couvercle de l'unité de perforation.

20. Relier le retoucheur au copieur et connecter le câble d'interconnexion du retoucheur au copieur.

Vérification du fonctionnement

Effectuer des copies test pour vérifier le bon fonctionnement de l'unité de perforation.

19. Pegue la etiqueta de precaución (F) en la entrada (23) de la cubierta perforadora.

20. Una el finalizador a la copiadora y conecte el cable de señal del finalizador en la copiadora.

Pruebas de Funcionamiento

Realice copias de prueba a fin de comprobar que la unidad perforadora funciona correctamente.

19. Kleben Sie den Waraufkleber (F) in die Vertiefung (23) der Locherabdeckung.

20. Bringen Sie den Fixierer am Kopierer an und schliessen Sie das Fixierer-Signalkabel am Kopierer an.

Betriebsprüfung

Prüfen Sie mit einem Testkopien-Lauf, ob die Lochereinheit ordnungsgemäß funktioniert.

19. Incollate l'etichetta di richiamo (F) alla rientranza (23) del coperchio della punzonatrice.

20. Unire la finitrice alla copiatrice e collegare il cavo del segnale della finitrice alla copiatrice.

Controllo del funzionamento

Eseguire copie di prova per controllare che l'unità di perforazione funzioni correttamente.

19. 将注意标签(F)粘贴在聚束栅罩子的凹处(23)。

20. 将订装装置连接于复印机主体,并将订装装置的信号线连接到复印机主体。

[動作確認]

通过试印来确认穿孔装置能否正常运作。

19. 注意ラベル (F) をパンチャカバーのくぼみ部 (23) に貼り付ける。

20. フィニッシャーを複写機本体に連結し、フィニッシャーの信号線を複写機本体に接続する。

[動作確認]

テストコピーをおこなって、パンチユニットが正常に動作するか確認する。

